

# ACTIVIDADES ARTÍSTICAS

**CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LENGUAS  
EN RIESGO**

---

**INTERNATIONAL  
CONGRESS OF  
LANGUAGES  
AT RISK**

---

**SEMANAWAK-  
WEYITLASENTLALILLI  
KANPA MONEMILIA  
ITECHKOPA TLAHTOLMEH  
WAN YEMIKTOKEH**

---

**25 – 26 de febrero de 2020**

**Complejo Cultural Los Pinos**

Parque Lira s/n, Bosque de Chapultepec  
1.a Sección, Alcaldía Miguel Hidalgo  
Ciudad de México

---

# CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN RIESGO

Complejo Cultural Los Pinos, Ciudad de México  
25 y 26 de febrero 2020

El 2019 fue declarado Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILI 2019) con el propósito de levantar una alerta mundial sobre este fenómeno que requiere medidas urgentes y múltiples, considerando todo lo que está en juego: pérdida del aporte de la diversidad, violación de derechos, exclusión y la posibilidad misma de un desarrollo sustentable y con paz.

En el marco del cierre del AILI2019, el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo representa un espacio plural para el análisis, discusión y diálogo, que genere propuestas en torno a las perspectivas y retos globales que enfrenta la revitalización y salvaguardia de las lenguas amenazadas a nivel mundial.

Las conclusiones del evento servirán de insumos para las actividades del evento de alto nivel que seguirá al Congreso y en el que se adoptará una Declaración que contribuya a la integración del Plan de Acción del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032.

Con la colaboración de las siguientes instituciones:



**RELACIONES EXTERIORES**

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

**EDUCACIÓN**

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



**INAH**



Centro  
Cultural  
Tijuana



**FONART**  
FONDO NACIONAL PARA EL  
FOMENTO DE LAS ARTESANÍAS



FONDO  
DE CULTURA  
ECONÓMICA



MUSEO NACIONAL DE ARTE

alas raíces



LOS PINOS



## Actividades artísticas (Helipuerto)

### Martes 25 de febrero

- 18:00 – 18:30** **Zara Monrroy**  
Rap en cmiique iitom (seri)  
Sonora, México.
- 18:40 – 19:10** **Juan Sant**  
Rap en tutunakú (totonaco)  
Puebla, México.
- 19:20 – 19:50** **Ometéotl**  
Rap en nawatl (náhuatl)  
Ciudad de México / Guerrero, México.
- 20:00 – 20:45** **Lumaltok**  
Rock y blues en bats'i k'op (tsotsil)  
Chiapas, México.

### Miércoles 26 de febrero

- 18:00 – 19:30** **Recital de poesía en lenguas indígenas del mundo y Tribu con la danza chichimeca jonaz:**
- Wildernain Villegas  
México
  - María Clara Sharupi Jua  
Ecuador
  - Xhevdet Bajraj  
Kosovo
  - Koulsy Lamko  
Chad
  - Winston Farrell  
Barbados
  - Nadia López – Moderadora  
México
- Tribu, fusión de instrumentos prehispánicos y contemporáneos y danza tradicional úza' (chichimeca jonaz)  
Ciudad de México / Guanajuato, México.
- 19:30 – 20:00** **Trío Santuario Huasteco**  
Son huasteco tének  
San Luis Potosí, México.
- 20:10 – 20:40** **Sak Tzevul**  
Rock en bats'i k'op (tsotsil)  
Chiapas, México.
- 20:50 – 21:30** **Banda la Guadalupana de Huautla**  
Música tradicional nawatl (náhuatl)  
Hidalgo, México.

## Jueves 27 de febrero

- 19:00 – 20:00** **Saber Rhaleb**  
Fusión de música y poesía indígena contemporánea del mundo Berebere, Marruecos.
- 19:00 – 20:00** **Visita a la exposición “Voces de la Tierra” en el Museo Nacional de Arte**
- 20:00 – 21:00** **La sexta vocal**  
Ska en otetzame (zoque)  
Chiapas, México.

## Viernes 28 de febrero

- 17:30 – 18:00** **Xochipitzáhuatl**  
Dominio público  
Mardonio Carballo, letra  
Ricardo Martín, arreglo  
Orquesta Escuela Carlos Chávez y Voces Femeninas del Coro Sinfónico del Sistema Nacional de Fomento Musical  
Coros Infantiles Comunitarios de Semilleros Creativos de Música  
Eduardo García Barrios, maestro - director  
Alfonso Betanzos, pícolo  
Balam Ramos, arpa
- Popurrí de cantos en lenguas indígenas: ralámuli raicha (tarahumara), chuj (koti'), kichwa, wixárika (huichol)**
- Rocío Román Figueroa, directora invitada  
María Reyna , soprano ayuujk (mixe)  
Fernando Pichardo, contratenor
- 18:00 – 18:15** **Clausura del Evento de Alto Nivel**  
“Construyendo un decenio de acciones para las lenguas indígenas”
- 18:30 – 19:00** **Ailu Valle**  
Hip hop en lengua sami  
Noruega.
- 19:00 – 19:30** **Orquesta Tata Vasco**  
Pirekua p'urhepecha  
Michoacán, México.
- 19:30 – 20:00** **Isaac Montijo y los Buayums**  
Fusión en yoremnokki (mayo)  
Sonora, México.



## Muestra de cine en lenguas Indígenas (Casa Miguel Alemán)

### Martes 25 de febrero

**11:00 – 12:30** **“Cuando Muere una Lengua”** (Náhuatl) 02:00 min  
*68 voces, 68 corazones.*

**Charla con el Público y proyección de “El Inicio de la Evangelización Novohispana”** 40:42min

Julio Alfonso Pérez Luna - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**12:30 – 14:00** **“El Origen de la Vida”**(Ch'ol) 01:00 min  
*68 voces, 68 corazones.*

**Charla con el Público y proyección de: “El zapoteco de Santa Catarina Ixtepeji”** (Zapoteco) 19:29 min

**“Actividades didácticas para la enseñanza-aprendizaje del Dizdea”** (Zapoteco) 13:01 min

Rosa María Rojas Torres, Zobeida Sánchez Bonilla, Miguel Ángel Domínguez Hernández - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**16:00 – 17:00** **“Muere mi Rostro”** (Totonaco) 01:30 min  
*68 voces, 68 corazones.*

**Charla con el público y proyección de: Mole de Camarón** (Náhuatl de Oaxaca) 22:30 min

**Ixcayochtamale** (Náhuatl de Oaxaca) 15:52 min

**Eyotamale** (Náhuatl de Oaxaca) 14:36 min

María del Carmen Herrera Meza - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.



## Miércoles 26 de febrero

**11:00 – 12:30** **“El Origen de los Montes”** (Cucapá) 03:40 min  
68 voces, 68 corazones.

**Charla con el público y proyección de: Chich'a “El Chimal”** (Chichimeca jonaz) 3:12 min **Xita Corpo** (Otomí) 8:54 min, **Fiesta de San Luis** (Chichimeca jonaz) 42: 22 min  
**Alonso Guerrero Galván** - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**12:30 – 13:30** **“El Origen de la Tierra”** (Seri) 01:05 min  
68 voces, 68 corazones.

**Charla con el público y proyección de “Los Chontales de Tabasco”** (Chontal de Tabasco) 14:34 min  
**“El Tejido de Cañita”** (Chontal de Tabasco) 10:16 min  
**Miguel Ángel Rubio** - Museo Nacional de Antropología (MNA) - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**13:30 – 14:00** **Charla con el público y proyección de: “Memorias Mazahuas: los zapatistas de San Simón”** (mazahua) 05:52 min  
**Michael Knapp Ring** - Instituto Nacional de Antropología e Historia y **Antonio Victoria**, hablante de mazahua de San Antonio de la Laguna, Donato Guerra, Edo. de México - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**16:00 – 17:00** **Charla con el público y proyección de: “El Carnaval de San Pablito. Cap. I El origen”** (Otomí de Puebla) 12:58 min  
**“El Carnaval de San Pablito. Cap. II La indumentaria”** (Otomí de Puebla) 16:19 min  
**Francisco Javier Peral Rabasa** - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

## Jueves 27 de febrero

**11:00 – 12:00** **“Cómo llegó el Conejo a la Luna”** (Huasteco) 02:15 min  
68 voces, 68 corazones

**Charla con el público y proyección de los cortometrajes: “Guendazá. Juchitán, Oaxaca”** (Zapoteco del istmo ) 02:49 min  
**“In tilaptilapi an tóomol Dhipaak - La historia de mi amigo Dhipaak”** (Huasteco/teenek) 04:17 min  
**“Tlalí Nantli (Madre Tierra)”** (Náhuatl de Guerrero) 8:12 min  
**“Doña “Ade”** (Tidaá) 02:20 min  
**Norberto Zamora** - Medios digitales, Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

**12:00 – 14:00** **“El Inicio del Mundo como lo Conocemos”** (Otomí ) 01:05 min  
68 voces, 68 corazones.

**XECOPA “La Voz de los Vientos”, 1210 AM** 24:00 min  
**XEJAM “La Voz de la Costa Chica”, 1260 AM** 24:00 min  
**XEJMN “La Voz de los Cuatro Pueblos”, 750 AM** 24:00 min  
**Charla con el público**

(Cora, O'dam (Tepehuano del sur), Wixárica (Huichol), Mexicanero, Rarámuri, Odami (Tepehuano del norte), Tsotsil, Zoque, Zapoteco, Triqui, Mixteco, Español)

**Anamar López Torres, José Espinosa Sánchez** - Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas

**Iván Aguirre Chávez** - Canal Once

**Daniela Patricia Paasch** - Canal Once

Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad. Instituto Nacional de Pueblos Indígenas.

**16:00 – 17:00** **Presentación de la Memoria Digital del Encuentro “Escribir el futuro en lenguas indígenas”**

**Simona Skrabec** - Presidenta del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional

**Natalio Hernández** - Miembro de la Academia Mexicana de la Lengua.

*Modera: Cynthia Santoyo, UNESCO*



## **Viernes 28 de febrero**

**11:00 – 12:00** **Proyección de “Singing to Survive” (Karla Grant) y “Hant Quij Cöipaxi Hac”** 10:00 min  
Antonio Coello - Independiente.

**12:00 – 14:00** **XEQIN “La Voz del Valle”, 1160 AM/95.1 FM** 24:00 min  
**XETAR “La Voz de la Sierra Tarahumara”, 970 AM** 24:00 min  
**XEETCH “La voz de los tres Ríos”, 700 AM** 24:00 min  
**Charla con el público**

(Cora, O'dam (Tepehuano del sur), Wixárica (Huichol), Mexicanero, Rarámuri, Odami (Tepehuano del norte), Tsotsil, Zoque, Zapoteco, Triqui, Mixteco, Español)

**Anamar López Torres, José Espinosa Sánchez** - Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas

**Iván Aguirre Chávez** - Canal Once

**Daniela Patricia Paasch** - Canal Once

Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad. Instituto Nacional de Pueblos Indígenas.

**16:00** **Proyección de la película Roma**  
Director: Alfonso Cuarón.

## **Exposición “Quetzalcóatl Fotográfico” (Instalación: Adriaan Schalkwijk. Fotografía: Bob Schalkwijk, Alfredo Martínez Fernández y Pim Schalkwijk)**

Explanada lateral de Casa Miguel Alemán  
Del 25 de febrero al 29 de marzo 2020

Exposición fotográfica. Pieza interdisciplinaria que invita a experimentar la fuerza vital, el ímpetu unificador de Quetzalcóatl y convoca al público a celebrar la diversidad de México de manera lúdica con la intención de generar diálogos con su público y entre éste. El Plumaje de Quetzalcóatl Fotográfico nos hace descubrir un México de distintos colores y texturas, donde la diversidad encuentra armonía en el torrente de matices que conforman la pieza. Cada una de las imágenes es una parte de México captada a través de la mirada de los fotógrafos: Bob Schalkwijk, Pim Schalkwijk y Alfredo Martínez Fernández, así como del diseño escultórico y fotográfico de Adriaan Schalkwijk.

## **“Expo-venta XLIV Edición del Concurso Gran Premio de Arte Popular” (FONART)**

Galería histórica

Se exhiben las piezas que participaron en la XLIV edición del concurso “Gran premio nacional de arte popular”, certamen considerado el más importante a nivel nacional en el sector artesanal, el cual busca fortalecer, promocionar y difundir el arte popular como patrimonio cultural, material e inmaterial de México, reconociendo además el buen manejo de los materiales, acorde con el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de su entorno, en el que se proteja y conserve el patrimonio biocultural. Se presentan alrededor de 1,207 piezas, elaboradas en las ramas de textiles, alfarería y cerámica, fibras vegetales, maque y laca, talla en madera, máscaras, metalitería, pintura popular, mobiliario, miniaturas, juguetería, papel y cartonería, instrumentos musicales, cantería y laídaría, cerería, vidrio y materiales diversos. Así mismo, se presenta el Galardón Presidencial, máximo reconocimiento otorgado en este concurso, emitido a la artesana Carolina García García, originaria de Olinalá, Guerrero; los Galardones Nacionales, los Premios Especiales a la mejor pieza con aplicación de tintes naturales, mejor pieza de rescate y mejor pieza de innovación con tradición.

## **Pabellón de Lenguas Indígenas “Paisaje lingüístico de México”**

Explanada de Molino del Rey (frente a Galería histórica)

Del 25 de febrero al 15 de marzo 2020

El Pabellón de Lenguas Indígenas se conforma por 68 tableros exteriores, número que corresponde a los pueblos indígenas que existen en nuestro país. En cada uno de estos encontrarás un texto literario en alguna de las 364 variantes lingüísticas.

Al interior del pabellón, se encuentran diversas salas en las que se ofrecen actividades en las que podrás conocer más sobre el mosaico multicultural y plurilingüe de México. Podrás interactuar entre el pasado, el presente, el arte y las nuevas tecnologías con un mapa interactivo de las lenguas indígenas y una sala en realidad aumentada con la obra del artista Julián Bonequi. Encontrarás también un área dedicada a proyectar materiales audiovisuales en lenguas del país, una rocola y una cabina de lengua de señas con lo que podrás observar y escuchar los sonidos que crean el multiverso de lenguas. Todo esto acompañado de actividades, talleres y publicaciones en lenguas indígenas.



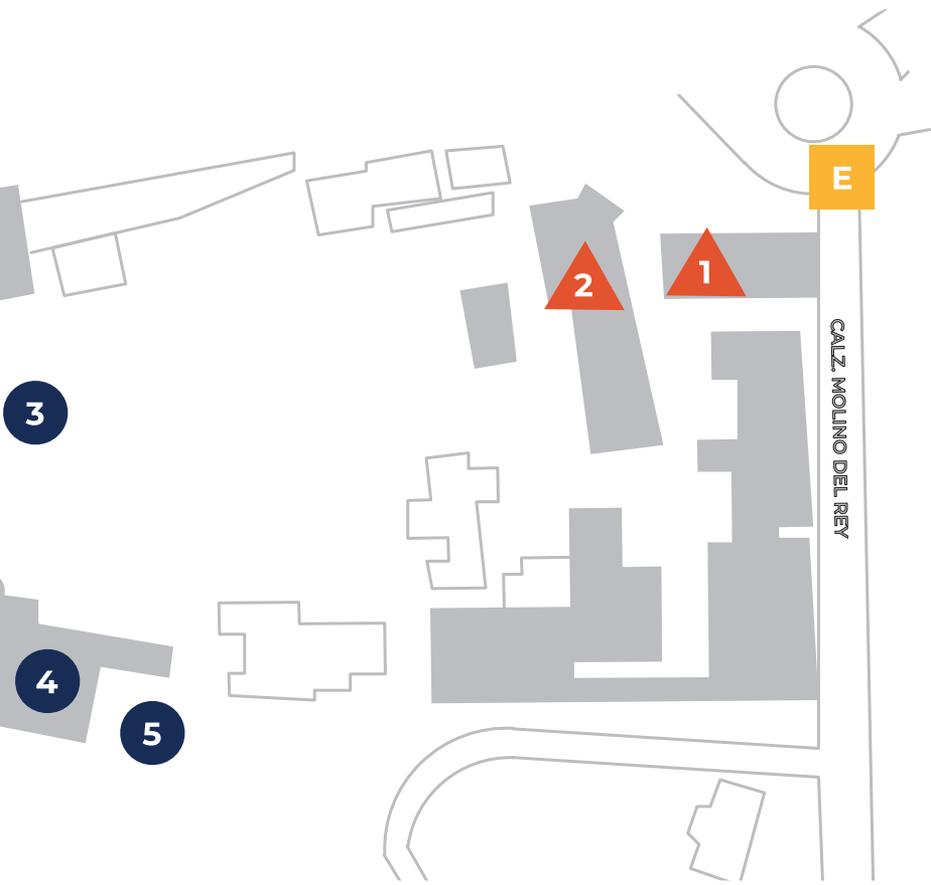
# MAPA DE UBICACIÓN

## LOCATION MAP

### TLAEWATILAMATL



- E** **Entrada**  
Entrance  
Kalakiloyan
- 1** **Pabellón de Lenguas Indígenas**  
Indigenous Languages Pavilion  
Anawaktlahtolkaltlaixpantilli
- 2** **Galería Histórica y Salón C | Historical Gallery and C Hall |**  
Iksantlamachilistlaixpantilistli  
Expo-venta de Textiles Y Artesanías  
Textile and Craft Expo  
Teixpantilis-tlanemakalistli Ika Ikpayotl  
Iwan Xochitlachihchivalistli
- 3** **Helipuerto**  
Actividades artísticas  
Heliport  
Artistic activities
- 4** **Sala de Cine**  
Cinema Room  
Kaltlamawisolli
- 5** **Explanada lateral**  
Casa Miguel Alemán  
Exposición  
Photographic Exhibition  
Quetzalcóatl Fotográfico



# CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN RIESGO

## INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGES AT RISK

### SEMANAWAK- WEYITLASENTLALILLI KANPA MONEMILIA ITECHKOPA TLAHTOLMEH WAN YEMIKTOKEH



Visita la página:

